

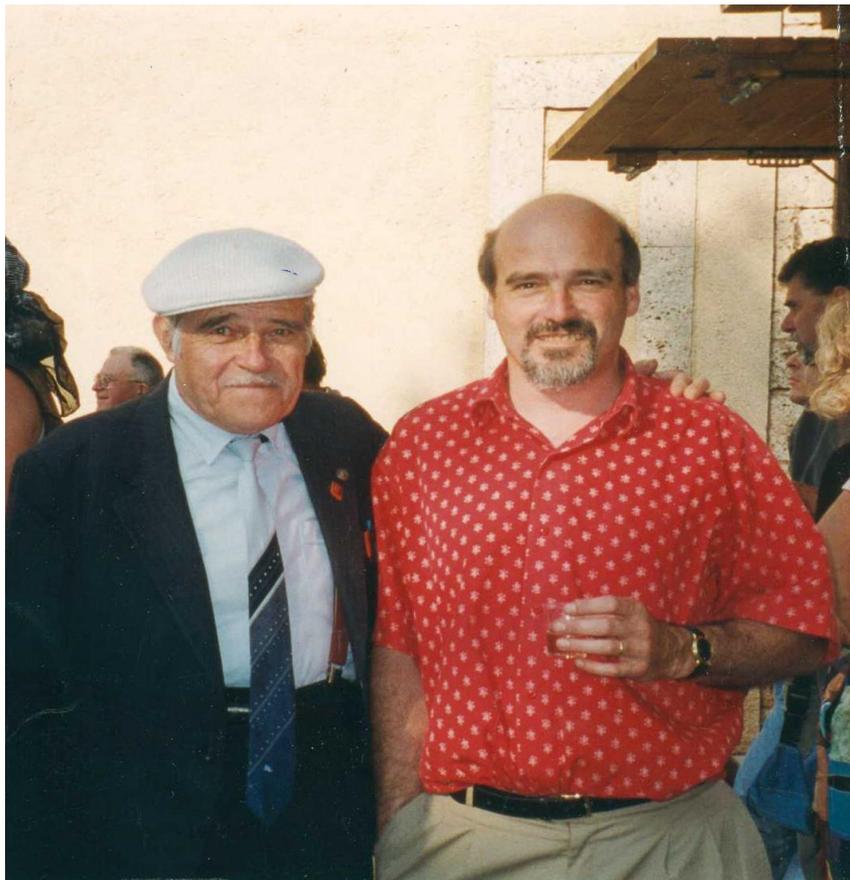
EXPRESSIONS OCCITANES EMPLOYEES

A MONTSERET (AUDE)

Collecte et interprétation

par

Louis et Jean-Louis ESCUDIER



2003

Cada au cel trapa son nis bel

EXPRESSIONS OCCITANES
EMPLOYEES A MONTSERET (AUDE)

Collecte et interprétation
par
Louis et Jean-Louis ESCUDIER

Le patrimoine linguistique est étroitement lié au mode de vie, au travail, à la vie sociale. De nombreuses publications regroupent des expressions populaires occitanes. Pour l'aire géographique correspondant au département de l'Aude, la démarche la plus systématique fut l'œuvre de Louis Alibert, entreprenant dès 1938 la collecte des proverbes en s'appuyant sur un réseau de correspondants. Depuis lors ont paru plusieurs ouvrages rédigés dans cette optique d'exhaustivité et le lecteur pourra s'y référer à partir de notre bibliographie.

Si ces travaux nous ont été grandement utiles, notre ambition commune fut quelque peu différente. Plutôt que de collecter le maximum d'expressions occitanes, il nous importait de faire resurgir des limbes du parler occitan les expressions couramment utilisées dans un passé pas si lointain par les habitants d'une commune rurale, en l'occurrence Montsérét, dans le canton de Lézignan-Corbières. A ce titre, notre démarche s'inscrit donc plutôt dans la lignée géolinguistique de l'atlas linguistique du Biterrois de Christian Camps, du très riche *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental* ou encore d'un Georges Costa focalisé sur les confins catalano-languedociens.

Le parti pris de cantonner notre quête à un territoire aussi restreint que celui d'une seule commune ne supprime pas toutes les ambiguïtés de la démarche de relevés d'expressions populaires. La première ambiguïté provient du brassage de population. A l'instar des autres communes du bas-pays viticole, Montsérét a accueilli durant les années 1850-1890 de nombreux migrants. La vigne et ses salaires rémunérateurs ont incité des individus isolés ou des familles entières à quitter leur pays natal. Ces migrants sont originaires de différentes contrées : Lauragais et Piège, Hautes-Corbières, Pays de Sault, Ariège, Tarn...). Le phénomène est ici particulièrement marqué. En trente ans, entre 1851 et 1881, la population de Montsérét « bondit » de 151 à 497 habitants. Il ne fait donc aucun doute que nombre d'expressions relevées ici furent « importées » par ces habitants venus du *pays naut*. Il serait illusoire de tenter de différencier ces expressions de celles dont l'usage à Montsérét est plus ancien. Dans la mesure où elles ont survécu jusqu'à la fin du XX^e siècle dans la mémoire de quelques habitants de Montsérét, elles appartiennent désormais au patrimoine linguistique de notre commune. D'une manière plus générale, la durée de vie de ces expressions ou proverbes est très variable. Certains doivent remonter à plusieurs siècles mais d'autres ont été empruntés au français.

Ces expressions imagées au ton souvent moqueur reflètent la sociabilité de cette communauté paysanne durant les années 1880-1940. Les références au travail, à l'argent, à la nature, aux conditions météorologiques sont nombreuses et variées. Les conversations du village tournent sur l'attitude, le comportement d'un tel ou d'une telle. Toute déviance par rapport au code social fait l'objet de commentaires, d'allusions. Au sein du ménage, les femmes ont une influence déterminante sur les options prises non seulement dans la sphère domestique mais aussi dans l'orientation de l'exploitation agricole. En revanche, ce sont les hommes qui forgent le discours social. Par voie de conséquence, le propos est souvent machiste, voire franchement misogyne. Le verbe est direct, on ne recule pas devant des expressions osées que la langue française traduit parfois imparfaitement. Ces expressions sont celles des « *gens du peuple* ». Sous ce vocable, se cache un groupe social diversifié : petits propriétaires, métayers, artisans, ouvriers agricoles, domestiques. Cet ensemble se définit plutôt par la négative : il exclut les « gros », ceux qui parlent français, ceux qui font attention à leur langage, les « *Messieurs* » qui fréquentent des lieux où ce parler ne serait pas compris.

Ce fascicule est le résultat d'une collecte opérée tout au long de trois années par Louis Escudier, né à Montsérét en 1923. Le travail de collecte s'est opéré sous deux formes complémentaires : relevé manuscrit des expressions sur un carnet au fur et à mesure de leur souvenance et annotation sur plusieurs ouvrages des seules expressions effectivement entendues à Montsérét.

Les expressions ont été regroupées dans cette brochure entre 18 thèmes correspondants à des moments de la vie économique et sociale. Ce classement parfois délicat ne prétend à aucune rigueur et ne vise qu'à faciliter la recherche d'une expression précise. Pour chaque expression, nous donnons en premier lieu sa forme occitane telle qu'elle était pratiquée à Montségret, mais en respectant la graphie normalisée, la traduction littérale en français et, quand cela est nécessaire à la compréhension, le sens que recouvre l'expression. Ce dernier élément est souvent indispensable pour le lecteur actuel tant le décalage est grand entre les paroles prononcées et ce qu'il faut en déduire. Dans une société où les référents culturels, les codes liés aux âges de la vie, les marqueurs sociaux, les habitudes alimentaires ont été bouleversés en l'espace de quelques décennies, ce travail d'interprétation était indispensable. Qui comprendrait aujourd'hui qu'on désigne une personne riche en disant qu'elle a la canne à la main ou qu'elle mange des tripes ? Combien d'habitants désignent encore le lieu de leur dernier repos par le chemin de Boutenac ?

La plus grande part de ces expressions savoureuses ont irrémédiablement disparu. L'emploi de l'occitan se raréfie chaque jour davantage au sein de la population villageoise. Le français et ses expressions populaires sont également fortement « bousculés » par des anglicismes chaque année plus nombreux. On regrettera la disparition de formules telles *Pot faire la candeleta*, *L'espilhaire de Salza*, ou encore *Anar Traquet–Traquet*. Mais, trêve de nostalgie : chaque génération est porteuse de langage, d'inventions linguistiques parfois fugaces parfois pérennes.

Evidemment, le présent travail ne prétend nullement être exhaustif. L'élaboration et la conduite d'une enquête plus approfondie, le contact avec d'autres locuteurs auraient assurément fait émerger d'autres expressions, et probablement, d'autres interprétations. Souhaitons que le présent relevé contribue à nourrir un travail plus large auquel chaque lecteur est engagé à participer. Lorsqu'un mode de vie et la communauté qui le pratiquait tendent à s'estomper, le meilleur moyen de sauvegarder ce formidable patrimoine culturel qu'est la tradition orale n'est-il pas de l'écrire ?

J-L. E.

EXPRESSIONS FAISANT REFERENCE A DES LIEUX

Annar al camin de Boutenac

Aller au chemin de Boutenac, (c'est-à-dire mourir)

Expression purement locale : à Montségret, le cimetière est sur la route de Boutenac

Aribara quand lo solelh se levara dal costat de Thézan

Cela arrivera quand le soleil se lèvera du côté de Thézan (Pour une chose qui n'arrivera jamais)

Expression purement locale : Thézan est une commune limitrophe de Montségret située à l'Ouest, donc du côté où le soleil se couche.

Quand San-Vito porta lo capel/Pastorel, rintra ton tropel

Quand Saint-Victor a le chapeau./ Petit berger, rentre ton troupeau

(Sous-entendu, car cela marque la pluie)

Saint-Victor est un sommet des Corbières au sud de Montségret

Es coma lo Val de Dagna, quand plau pas, bagna

C'est comme dans le Val de Dagne, quand il ne pleut pas, il mouille

Le val de Dagne est une microrégion des Corbières au climat plus humide qu'à Montségret.

L'espilhaire de Salza

L'écorcheur de Salza.

Désigne le vent du Nord (Salza est une commune des Hautes-Corbières, canton de Mouthoumet)

Es marin de Bouicha

C'est le marin de Bouisse

Expression ironique désignant le vent du Nord, le Cers (Bouisse est une commune des Hautes-Corbières, canton de Mouthoumet)

Son pas totis a Limous !

Ils ne sont pas tous à Limoux [*sous-entendu les fous*]

Limoux est le lieu de l'hôpital psychiatrique départemental dans l'Aude

Sé disputun coma de volurs de Pieussas

Ils se disputent comme des voleurs de Pieusse (commune du Limouxin)

La misera d'Alet, que pertot se met.

La misère d'Alet (commune de la haute vallée de l'Aude) qui se pose partout.

Aquel que va a Albas, s'entorna pas

Celui qui va à Albas n'en revient pas.

Albas, commune du canton de Durban. Origine incertaine : peut-être parce qu'on y était bien accueilli, peut-être parce que la route carrossable s'arrêtait autrefois à Albas

Louis Alibert (1938, p. 106) mentionne un proverbe similaire pour la commune de Malras située dans le Limouxin

A Béziers, per 100 sous, trapé un ome qu'en tua un outra

A Béziers, pour cent sous [5 francs], tu trouves un type qui en tue un autre.

Ville dite « ouverte », Béziers avait la réputation peu flatteuse d'accueillir de nombreux bandits et repris de justice.

L'Ase de Basacle (quartier de Toulouse)

L'âne à tout faire

SUR LA SANTE

Se porta coma lo Pont-Nau

Se porter comme le Pont-Neuf

Etre en bonne santé

Estofegar coma un borrenc gamat

Tousser à s'en étouffer comme un agneau d'un an poitrinaire

Estre malaut coma un gos

Etre malade comme un chien

Los uelhs voloun tot veire e pas res tucat

Les yeux veulent tout voir mais ne rien toucher.

Pour signifier la fragilité des yeux

Los dents, cal sofrir per las mettre, cal sofrir per las perdre.

Les dents : il faut souffrir pour les mettre, il faut souffrir pour les perdre

Réfère à une époque où les dents n'étaient pas soignées mais seulement enlevées par un arracheur de dents

Toussar coma un asclaire

Tousser comme un fendeur de bois

S'i veire coma una sarda cueita

Il voit comme une sardine cuite

Il est très myope

Aveugla coma una taupa

Aveugle comme une taupe

Aver nau vidas coma los gats

Avoir neuf vies comme les chats

Les chats sont réputés pour être très résistants

Lo gat ditz totjors miou e jamai tiou

Le chat dit toujours moi et jamais toi

Ce jeu de mots occitan entre « mien » et « miou » renvoie au caractère égocentrique prêté aux chats

SUR LA NOURRITURE

Se creusa la tomba amé las dents

Il se creuse les dents avec les dents

Il risque de mourir en raison de repas trop abondants et riches

L'apetis ven en manjan

L'appétit vient en mangeant

Qui luta contra sa pansa, ré nou avança

Qui lutte contre sa panse n'avance rien

Celui qui ne veut pas manger ne peut rien entreprendre

Ventre afamat as pas d'aurelhas

Ventre affamé n'a pas d'oreille

Quand une personne ou un peuple a faim, il n'écoute pas de raisonnements.

Le badal vol pas mentir : ou vol manjar ou vol dormir

Le bâillement ne ment pas : il indique la faim ou le sommeil

Tot pan trempat fa de sopa

Tout pain trempé fait de la soupe

Cal manjar ou estre manja

Il faut manger ou être mangé

Un trompa valet

Un trompe valet = un trou dans la mie d'un pain

Les valets nourris prenaient leur repas à la vigne ou aux champs, ils recevaient une miche de pain. Parfois cette miche était moins consistante que convenu en raison d'un espace vide non visible a priori.

A un cotel que va a la presa

Son couteau va loin

Se dit à propos d'un individu qui prend une part trop grosse d'un aliment coupé au couteau (fromage, pain, gâteau...)

Sadol coma un porc

Rassasié comme un porc

Qui a trop mangé

Lait e vin fa saï

Lait et vin font saindoux

Celui qui boit du lait et du vin s'engraisse

Aca es coma un gran de mil menut dins la gola d'un ase

C'est comme un grain de maïs dans la gueule d'un âne

Ce n'est pas grand-chose pour quelqu'un d'affamé

Faire pinquet

Se disait lorsqu'on voulait signifier à un adulte ou un enfant de manger, au cours d'un repas ou d'un goûter, davantage de pain pour économiser le reste de la nourriture.

[L. Albarel traduit l'expression par « vivre de peu »]

Manja et cailla !

Mange et tais-toi !

S'adressait souvent aux enfants dont les bavardages contrariaient le père de famille

Minjar coma un destrusi

Manger comme un destructeur

Manger énormément

Manjar coma un ogre, coma quatre

Manger comme un ogre, comme quatre

Cambioment de plats met en apētis

Changement de plat met en appétit

Salat coma de salmora

Salé comme de la saumure

Salat coma de cansalada

Salé comme de la « cansalade » (de la poitrine de porc)

La gola i fuma

La gueule lui fume

Se dit de quelqu'un de gourmand

De pan et de vin /Lo rei pot venir

Du pain et du vin / Le roi peut venir

Le pain et le vin sont considérés comme la base de la nourriture et de ses plaisirs.

Es bon coma un bietase bolit

C'est bon comme une aubergine bouillie

Ce n'est pas bon

SUR L'ENFANCE ET LES AGES DE LA VIE

Cal pas voler aprene a son paire a faire de mainatges

Il ne faut pas vouloir apprendre à son père à faire des enfants

Un adulte en sait plus qu'un enfant

Sagé coma una image

Sage comme une image

Aniras a las galeras

Tu iras aux galères

Se disait à un enfant qui faisait des bêtises

Vielh coma Eroda, coma Cadiès

Vieux comme Erode, comme Cadiès

Peut s'utiliser pour une personne comme pour un animal ou un outil

SUR LA MORT

Per pagar e mourir es toujours trop matin

Pour payer et mourir, il est toujours trop tôt

Tota mort laissa remors

Toute mort laisse des remords

Mourrits totjors que lo pus malaut

C'est toujours le plus malade qui meurt

Chucar las ciprès per las racinas

Sucer les cyprès par les racines

Etre mort (car les cimetières sont essentiellement arborés de cyprès)

Fa de fenolh

Il fait du fenouil

Il est mort

A oblifat de respirar

Il a oublié de respirer

Il est mort

I manqua que lo coton al nas

Il ne lui manque que le coton au nez

Il est à point de mort

SUR LES FEMMES ET LA VIE DE COUPLE

Qui jeta peireta, jeta amoreta

Qui jette une petite pierre jette une amourette

Jamai s'es pas vist una femna e un ase cap pelat

On n'a jamais vu un âne ni une femme chauve

Le rapprochement entre la femme et l'âne n'est pas charitable pour celle-là

Una femna muda es pas jamai batuda

Une femme qui parle peu n'est pas souvent battue

Sous-entendu, une femme qui parle trop est, ou peut être, battue par son mari

La car cosinejada es la milouno

La chair cuisinée est la meilleure

Jeu de mot spécifiquement occitan car l'expression peut également se traduire par : « La chair de la cousine est la meilleure »

La beotat se manja pas en salada

La beauté ne se mange pas en salade

La beauté ne doit pas être le critère essentiel dans le choix d'une épouse

Una luna mercruda, et una femna barbuda

Cada cent ans, ne caldria veire una

Une lune du mercredi – auréolée -, et une femme barbue,
chaque cent ans, il faudrait en voir une

Les deux apparitions ne sont pas de bon augure

Pren la filha de ton vesin, conéistra son sin

Prends la fille de ton voisin, tu connaîtras son défaut ou vice

Qu'una peur !!!

Qu'une peur !

Se dit d'une femme laide

Las castagnas et lo vin novel fan pissa las filhas a plen canel

Les châtaignes et le vin nouveau font pisser les filles à plein caniveau

Appréciation machiste

Entre una filha e una salada es pas jamai pro remenada

Une fille et une salade ne sont jamais assez remuées

Sans commentaires (!)

Aquela femna es un carnaval.

Cette femme est un Carnaval

Désigne une femme de mauvaise vie

Es una mieja-propra. Es qu'una saneca !

C'est une femme de mauvaise vie

Val mai esser cocut que batut

Il vaut mieux être cocu que battu

La car suls olses fas pas jamai desplaisir
De la chair sur les os ne fait jamais déplaisir
Les hommes préfèrent les femmes bien en chair

Al mes de juillet, ni femna ni caoulet
En juillet, pas de femme ni de choux
En été, on ne mange pas de choux comme en hiver.
Il s'agit probablement d'une allusion peu amène à l'hygiène intime des femmes.

Mas l'ase es vielh, mas vol minja d'erba tendra
Plus l'âne est vieux, plus il aime l'herbe tendre
Plus ils avancent dans l'âge, plus les hommes sont attirés par des filles jeunes

SUR L'APPARENCE PHYSIQUE

Fort coma un brau
Fort comme un taureau

Portar quicom coma un Sant-Sacrament
Porter quelque chose comme le Saint-Sacrement
Etre sérieux, solennel

Se semblar coma dos gouttas d'aiga
Se ressembler comme deux gouttes d'eau

Lo cap gros coma un semalo
La tête grosse comme une petite comporte
Désigne celui qui prend la grosse tête

Trente un, Trente dos
Trente un, trente deux.
Se dit d'une personne à la démarche nonchalante

Anar Traquet–Traquet
Aller doucement, doucement, tout doux

Engraiçsat coma una auca embucada

Engraiçsé comme une oie gavée

Sembla un pal vestit

Il ressemble à un pieu habillé

Un homme mal fait, maigre.

Magre coma un clavel, coma una penche,

Maigre comme un clou, comme un peigne,

Magre coma un pic

Maigre comme un pic vert

Sec coma un broc

Sec comme un bout de bois

Très maigre

Es gras comme un pofre, coma un monge

Il est gras comme un poulpe, comme un moine

Très gras

Es aqui coma un pal vestit

Il se tient comme un pieu habillé

Etre emprunté

Es aqui coma un agassit

Il est là comme un cor de pied

Se dit de quelqu'un d'agaçant comme un cor au pied

Un sac vida tomba pel sol, un sac plèn tent tot dreit

Un sac vide tombe par terre, un sac plein tient tout droit

Il faut bien manger pour être solide

Quand s'en va, on diria que s'en tourna

Quand il s'en va, on dirait qu'il revient

Se dit de quelqu'un dont la démarche est incertaine

Embarrassat coma una cloca ambé tres polets

Embarrassé comme une poule avec trois poussins

Désigne une personne embarrassée, empruntée

Un visatge coma una luna, coma un trunfle

Un visage comme une lune, comme un ...

Un visatja magre coma un pigasso

Un visage maigre comme pic

Un ventre tibat coma la pel d'un tambor

Un ventre tendu comme la peau d'un tambour

De dents coma de perlas

Des dents comme des perles

Avoir de jolies dents

Nud coma un ver de terra

Nu comme un ver

S'estirar coma un ver, coma una andiala

S'étirer comme un ver, comme une anguille

Brassejar coma un perdu

Agiter les bras comme un perdu

Rafit coma una pomma reinette

Ratatiné comme une pomme reinette

Tirar la rassèga

Faire fonctionner la scie

Renifler sans cesse

Estropat coma un pot de mel

Emmitouflé comme un pot de miel)

Très ou trop couvert

Abilhat coma un duc

Habillé comme un duc

Très richement vêtu

Abilhat coma un escapat de galéras

Habillé comme un évadé des galères

Très mal habillé

Mascarat coma un carbonié, coma un ramonor
Grimé comme un charbonnier, comme un ramoneur

Bufar coma un buffet de forja
Souffler comme un soufflet de forge

Bufar coma un asserp (assert)
Souffler comme une couleuvre d'eau

Se bolegar coma un ase mort
Se traîner comme un âne mort

Polit coma un agnel
Joli comme un agneau

Un ventre coma una ega
Un ventre comme celui d'une jument poulinière
Se dit d'un personnage qui a un gros ventre

I a de la pegua
Il y a de la poie
Se dit de quelqu'un ayant du mal à se réveiller

De mal usar pot pas durar
Mal user ne peut durer
Conseil d'économie des outils, d'un matériel

SUR LE CARACTERE ET LES QUALITES HUMAINES

Raça raceja

Un fils ressemble à son père

Un saouze a pas jamai fait un pibol

Un saule n'a jamais donné un peuplier

Se dit de la ressemblance entre un fils et son père

Quand l'espina naich, se vei dal costat que possara

Quand l'épine naît, on voit de quel côté elle poussera

Le caractère et les défauts de quelqu'un se perçoivent dès sa naissance.

Aquel que ressembla les seous es pas bastard

Celui qui ressemble aux siens n'est pas bâtard

Signifie une ressemblance familiale (physique ou morale), en bien ou en mal

Fioula coma a una calendra

Il siffle comme une alouette siffleuse

Il siffle bien

Cantar coma una orgena

Chanter comme un orgue

Se dit de quelqu'un qui chante bien

Cantar coma un rossignol

Chanter comme un rossignol

Bien chanter

Valent coma l'espasa

Vaillant comme l'épée

Viu coma la poudra, coma un lamp, un lausset

Vif comme la poudre, comme l'éclair, comme un éclair

Trenquille coma Baptiste

Tranquille comme Baptiste

Très(ou trop) tranquille

Fin coma un reinart

Fin comme un renard

Bon coma lo bon pan

Bon comme le bon pain

Très gentil

Brave coma un sou

Bon comme un sou

Il est très gentil

Se sap virar las moscas

Il sait s'enlever les mouches

Il sait se débrouiller

Es coma los gats, tomba totjors sur sos patas.

Il est comme les chats, il retombe toujours sur ses pattes

Il est dégourdi, rusé, sait gérer ses affaires.

Faria d'uelhs a un gat

Il ferait des yeux à un chat.

Un chat est réputé pour avoir de bons yeux, pour voir la nuit.

Cette expression sert à qualifier quelqu'un d'habile, de fort capable dans la roublardise.

Es un sauta-brandas

C'est un fantaisiste, un homme pas fiable

Spiritual coma un ase que jouc de la fluta

Spirituel comme un âne qui joue de la flûte

Un individu pas du tout à son avantage

I anar tot d'un tros coma un ase quand trota

Y aller franchement comme un âne qui trotte

Foncer tête baisser

Es totjors aqui coma un cance

Il est toujours là comme un cancer

Désigne quelqu'un de collant

Val mai un petit degordit qu'un grand estabosit.

Il vaut mieux un petit dégourdi qu'un grand benêt

Raudar coma una baudufa

Rouler comme une toupie

Rire coma un bossut

Rire comme un bossu

Endormit coma una missara

Endormi comme une musaraigne

La musaraigne hiverne

Me grattes ant me prusit

Tu me grattes là où ça me pique

Cela me fait du bien

Metre de sal a l'oulo

Mettre du sel dans la marmite

Il faudra qu'il devienne raisonnable

Montar la mostarda al nas.

La moutarde me monte au nez.

Se mettre en colère

Serios coma un ase quand caga

Sérieux comme un âne qui chie

Très sérieux

Sérios coma un ase quand l'estrilloun

Sérieux comme un âne quand on l'étrille

Quiconque apprécie qu'on le flatte (un âne aime être étrillé)

Coma fas, traparas

Comme tu fais, tu trouveras

Comme tu agis, on agira envers toi

Cal pas tuar tutas las mocas que picun

Il ne faut pas tuer toutes les mouches qui piquent

Il faut savoir supporter les autres même quand ils nous agacent

A los uelhs plus grand que lo ventre

Il a les yeux plus grands que le ventre

Ses désirs dépassent ses possibilités

Tene son serius coma un ase quand on l'estrilha

Il garde son sérieux comme un âne quand on l'étrille

Un dourié a pas jamai ré empruntat a un tardié

Celui qui est en avance n'a jamais rien emprunté à celui qui est en retard

Mieux vaut être en avance qu'en retard

SUR LES DEFAUTS

Un ban-dit es pas un oneste omè

Un "on dit" n'est pas un homme honnête

Il ne faut pas se fier aux ragots (Jeu de mot occitan sur bandit)

Pecat amagat es miétat pardonat

Pêché avoué est à moitié pardonné

Tots avem un os a la camba

Nous avons tous un os à la jambe

Nous avons tous au moins un défaut

SUR LES VOLEURS

As las mas en croc de romana

Il a les mains en crochet de balance romaine

C'est un voleur

Voleur coma una agassa

Voleur comme une pie

Les pies ont la réputation de voler ce qui brille

Que vola un iou, vola un biou

Qui vole un œuf, vole un boeuf

Celui qui commet un petit larcin est capable d'en commettre un gros

Coquin coma una engraniera

Coquin comme un balai

très coquin

SUR LA BETISE

Al pais dals aveuglas, los borgnos sont reis

Au pays des aveugles, les borgnes sont rois

Au milieu d'ignorants, celui qui sait un peu, passe pour un érudit

Bram de sauma mounta pas al cel

Cri d'ânesse ne monte pas au ciel

Les paroles d'un imbécile n'ont pas de portée

Es taloment intelligent que l'intelligencia le rend bestia

Il est tellement intelligent que l'intelligence le rend bête

Se dit de quelqu'un qui prétend en savoir plus que les autres parce qu'il a davantage d'instruction

Es bestia comma la bestia que se manjaba sos pes

Il est bête comme la bête qui se mangeait ses pieds

Très bête

Aigit ou bestia coma ramba-sauma

Agile ou bête comme un voleur d'ânesse

Pas dégourdi

A la fiera, i a mas d'un ase que se sembla

A la foire, il y a plus d'un âne qui se ressemblent

Il y a des imbéciles ou des coquins qui se ressemblent

SUR LA MECHANCETE

Michant coma la pesta, coma la gala,
Méchant comme la peste, comme la galle

Tissos coma la mosca
Excédent, embêtant, comme la mouche

Malicios coma un vielh singe
Malicieux comme un vieux singe

SUR LES MENTEURS ET MALHONNETES

De mal usar pot pas toujours durar
De ne pas être honnête ne peut pas toujours durer

Messorguïé coma un arrancaire de dents, coma un arrancaire de caissals
Menteur comme un arracheur de dents, de canines
Très menteur

Cada cop que ditz la vertat, un trin y sortits d'al tiol
Chaque fois qu'il dit la vérité, un train lui sort du cul
Il ment toujours

Cambia de molinié mas cambia pas de voleur
Tu changes de meunier, tu ne changes pas de voleur
Les meuniers passaient pour tromper les paysans sur la teneur en farine de leur blé.

Franc coma una pieca de 19 sous
Franc comme une pièce de 19 sous
*Menteur, fourbe (Une pièce de 1 franc valait 20 sous et pas 19).
Peut s'employer pour une personne ou un cheval rétif.*

SUR LES PERSONNES TETUES

Caparrut (ou testut) coma un borra, coma un ase negre

Têtu comme une bourrique, comme un âne noir

Caparut (ou testut) coma una massa

Têtu comme une masse

Le trin que pren la mula, sovent i dura

Celui qui prend une habitude la garde souvent

Il est aussi têtu qu'une mule

Trucar son ase

Battre son âne

Continuer à faire ou à dire sans écouter les conseils, quelqu'un de têtu

SUR LES PERSONNES PEUREUSES

A peur de se negat dins un escopit

Il a peur de se noyer dans un crachat

Se dit d'une personne incapable de faire face à un petit problème, peureuse, manquant de hardiesse

Paurut coma una mandra

Peureux comme une renarde

A pas mai d'idea qu'un canard

Il n'a pas plus d'idées qu'un canard

Il manque de jugement

SUR LES PERSONNES QUI BOIVENT TROP

Ome de vin, ome de res

Un homme qui boit trop ne vaut rien

Femna de vin, femna de totis

Femme de vin, femme de tous

Une femme qui boit a une vie dissolue

As vist Nostre Seigne per doshil

Il a vu le Seigneur par le fausset d'une barrique
Il a trop bu

Béoure coma un trauc

Boire comme un trou
Boire sans mesure

Bandat coma un torge

Saoul comme une grive (tourd) lorsqu'elle a mangé trop de raisins mûrs

E le pot échut

Le pot sec
Il a toujours soif = fait référence à une personne qui boit trop

Ivrogna coma un Polonès

Ivrogne comme un Polonais
Les Polonais ont la réputation de boire beaucoup

SUR LES DEFAUTS DIVERS

Aquel levaria pas una pailha de per terra

Celui-là ne lèverait pas une paille de sur le sol
C'est un fainéant

Faire la gata miaula

Faire la chatte qui miaule
Gentillesse pour avoir une faveur ou se faire bien voir

Faire le bel bel

Flatter quelqu'un

Es un lépa-tiol

C'est un lèche-cul

De sa pel ne fara sos correjas

De sa peau, il fera des courroies

Son mauvais comportement aura des conséquences

Fai de ben a Bertrand, te va tornaras en cagan

Fais du bien à Bertrand, il te le rendra en chiant.

Quelqu'un à qui on a fait du bien, rends du mal.

Se virar de part coma una omoleta

se retourner comme une omelette

Changer d'avis en permanence, personne sans constance dans ses affirmations

Es fanteserius coma un peintre

Il est fantaisiste comme un peintre

Pas très sérieux pour les choses ordinaires

Parlar coma una puta borgna

Parler comme une pute borgne

Parler beaucoup, mal, inconséquemment

Chut et mut

Chut et muet

S'applique à quelqu'un qui ne dit rien

Après la festa, lo fat s'arresta

Après la fête, le fou s'arrête

Après une période déraisonnable vient nécessairement l'ordre

Bavart coma un pet

Orgueilleux comme un pet

Fier coma un pesol revengut

Fier comme un nouveau riche

Grossiér coma de pan d'ordi

Grossier comme du pain d'orge.

L'orge ne fait pas du pain aussi fin que le froment : désigne un très grossier personnage

Salop coma un porc

Sale comme un porc

Qui trop tira fa dos caps

Qui tire trop fait deux morceaux

Peut s'employer au propre comme au figuré

Curius coma un pet

Curieux comme un pet

A un fat cal un fol

A un fou il faut un fol

Pour rendre quelqu'un raisonnable, il faut un plus fou que lui

Grand ban et petit cop

Grand élan et petit coup

Au sens propre mais aussi au sens figuré : beaucoup d'effort pour peu de résultat

Le trop gasta le joc

Le trop gâte le jeu

En toutes choses, l'excès est nuisible ; le mieux est l'ennemi du bien

Val pas los quatre fers d'un gos mort

Il ne vaut pas les quatre fers d'un chien mort

Se dit d'une personne sans aucune valeur (les chiens n'étaient pas ferrés)

Val mai essé darnié un cagaire que darnié un asclaire

Il vaut mieux être derrière un chieur que derrière un coupeur de bois

Conseil de prudence

Rodar coma un porc malaut

Roder comme un cochon malade,

Aller sans but

Precios coma la prunella de l'uèlh

Précieux comme le cristallin

La cataracte conduisait à la cécité

SUR LA CONDITION ET LES RELATIONS SOCIALES

Cal prene lo temps coma ven e las gens coma son

Il faut prendre le temps comme il vient et les gens comme ils sont

I a pas fin sans plus fin

Il n'y a pas malin sans plus malin

On trouve toujours plus malin que soi

Fin contra fin, i a pas de doblura

Fin contre fin, il n'y a pas de doublure

A malin, malin et demi

Qui ausits qu'una campana, ausits qu'un son

Celui qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.

Il faut avoir plusieurs versions d'un événement pour se faire son opinion.

I a pas de fun sans foc

Il n'y pas de fumée sans feu

Dans les rumeurs, il y a toujours quelque chose de vrai

Gens en gens, tripas en salça

Gens entre eux, tripes en sauce

Il faut que chaque chose reste à sa place, que chacun fréquente son milieu social

Viure la canna a la man

Vivre la canne à la main

La canne était un signe d'aisance ; cela signifie que l'on peut se permettre de vivre sans travailler

Tuar un ase a cop de bonnet

Tuer un âne à coup de bonnet

Faire une action inefficace

Val mai ausir aqua qu'estre sourt
Il vaut mieux entendre cela qu'être sourd
Entendre une bêtise

Un gos gaita ben un avesque
Un chien regarde bien un évêque
Un pauvre type peut regarder quelqu'un de très important. Nul n'est à l'abri de la critique d'autrui.

Lo jornal es un bon ase, Porta sus l'esquina tot ço que metoun
Le journal est un bon âne, il porte sur le dos tout ce qu'on lui met
Le journal ne raconte pas forcément la vérité

Creguir cancun coma lo foc, coma la pesta
Craindre quelqu'un comme le feu, comme la peste

Attendi crapaut, qu'aponchi un broc !
Attends crapaud, que j'appointe un bâton !
Je vais te rendre la pareille

Le menaria a la fiera sans cabestre
Il le mènerait à la foire sans licol
Il le manipule

Menar cauncun coma un barbet
Commander quelqu'un comme un chien

Cal pas petar plus naut que son tiol
Il ne faut pas péter plus haut que son cul
Il faut ne pas prétendre à une condition au-dessus de la sienne

Quand as pas ço que aimes, cal aima ço que tenes
Quand on n'a pas ce que l'on aime, il fait aimer ce que l'on a

Si re nou veses, estaca te as peses
Si tu n'as rien d'autre, contente-toi de pois.
Les pois étaient moins prisés que les haricots

Contenta te de pauc, aquel pauc l'auras.

Contente-toi de peu, ce peu, tu l'auras

Per la fam, l'asa manga l'agram

Lorsqu'il a faim, l'âne mange le chiendent.

Parfois, il faut se contenter de peu

Val mai una sarda sul pan qu'un perdigal que vola

Il vaut mieux une sardine sur le pain qu'un perdreau qui vole

Equivalent à : Un tiens, dix tu l'auras

Leit fait et taula mesa

Lit fait et table mise

Etre bien reçu chez quelqu'un

Val mai faire embèja que pietat

Il vaut mieux faire envie que pitié

Passat lo sant, Adiou la festa

Passé le saint, Adieu la Fête

Il faut fêter en temps utile, après, il est trop tard

Estre coma l'aucel sus la branca

Etre comme l'oiseau sur la branche

Se trouver dans une position inconfortable, instable

7 violonaires, 7 cassaires et 7 joares an toujours fait 21 gues

7 joueurs de violons, 7 chasseurs et 7 joueurs ont toujours fait 21 pauvres types

Ces trois fonctions étaient considérées comme marginales

Prou temps, dormiguet defora

Celui qui a toujours le temps finit par dormir dehors

Celui qui remet toujours quelque chose, se retrouve démuné

Amics coma la car amé l'ungla

Amis comme la chair et l'ongle

Etre très liés

D'accordi coma los cinq dets de la man
S'entendre comme les cinq doigts de la main
S'entendre à merveille

Estré a pica-cotel
Etre à couteaux tirés
Ne pas s'entendre

Viure d'acordi coma gats et gos
Soun amics coma gats et gos
Ne pas s'entendre

Un moment de vergogna es vite passat
Un moment de honte est vite passé

Val mai petar en companhià que crebar sol
Il vaut mieux péter en compagnie que crever seul

S'amuser coma un crostet darnier una mala
S'amuser comme un quignon de pain derrière une malle
S'ennuyer quelque part

Viure coma un armita
Vivre comme un ermite
Vivre seul, isolé

Viure de l'airé dal temps, coma las cigalas
Vivre de l'air du temps, comme les cigales
Se laisser vivre sans travailler

Copar lo fiolel a calcun
Couper le sifflet à quelqu'un
Interrompre quelqu'un qui parle.

Recapit coma un gos dins un joc de quilhas
Reçu comme un chien dans un jeu de quille
Ne pas être apprécié

Vai ten cagar a la vigna a l'ombra d'un paichel

Va-t'en chier à la vigne à l'ombre d'un tuteur

Ne nous importune plus !

Vai ten cagar a la vigna et porta me la clau

Va-t'en chier à la vigne et porte-moi la clé

Ne nous importune plus !

Vai t'en veire si plou !

Va t'en voir s'il pleut !

Ne nous importune plus !

Me fa sang crema

Il me fait brûler le sang

Il me fait inquiéter

Faire de pebre

Faire du poivre

Etre inquiet

M'as colhonat quand t'ei vist

Tu m'as trompé au moment où je t'ai vu

Je ne suis pas dupe

Sap pas unt anar penjar lo lum.

Il ne sait pas où aller pendre la lumière

Il ne sait pas où aller vivre (désemparé)



Louis et Jean-Louis Escudier, été 1993

SUR LES HABITUDES, LES SITUATIONS

Marqua mal se passeja

"Marque mal" se promène

Signifie : Cela va aller mal

Cal pas sercat lo baston per se faire batre

Il ne faut pas chercher le bâton pour se faire battre

Las oras de som avant mijo-neit compto double

Les heures de sommeil avant minuit comptent double

Se cochar d'ora coma las galinas

Se coucher de bonne heure comme les poules

Content coma un perrot

(Content comme une petite poire
très content)

Content coma un repotégair

Content comme celui qui réprimande
Etre mécontent

Content coma si i avia minjat son dinar

Content comme si on lui avait mangé son repas
Très mécontent

Te planhas pas avant d'esser batut.

Ne te plains pas avant d'avoir été battu

Il ne faut pas récriminer avant d'avoir été touché par un problème (temps, misère...)

Mas l'ase es magre, mai las moscas le picon

Plus l'âne est maigre, plus les mouches le piquent
Les malheurs s'abattent toujours sur les mêmes

Plo totjors suls bagnats

Il pleut toujours sur les mouillés

Les malheurs s'abattent toujours sur les mêmes, le malheur attire le malheur

Quand s'en vira, las brancas ne petant

Quand quelque chose se répète, les branches cassent

A force d'avoir des ennuis, tout va mal, tout se casse.

Maloros coma las peiras

Malheureux comme les pierres

Sièis mes de dol

Six mois de douleur

Te foutes pas de mon dol, quand lè mè sara vielh, lè teo sara nau

Ne te moque pas de mon mal, quand le mien sera vieux, le tien sera neuf
Chacun, à tour de rôle, est appelé à avoir des ennuis,

Daisa me faire que m'as laissat naisse
Laisse-moi faire puisque tu m'as laissé naître
Je suis ton aîné, j'en sais plus long que toi

Cada aucèl trapa son nis bel
Chaque oiseau trouve son nid beau
Chacun trouve son chez-soi ou son village plus beau que celui du voisin

Un pet une louffa, tot estouffa
Un pet, une louffe, ça sent mauvais

De boes et de miseria, ne manqua pas jamai
Du bois et de la misère, il n'en manque jamais

Rits que d'una maicha
Il ne rit que d'une mâchoire
Il rit à moitié, il rit jaune.

L'aire fa pas la cançon
L'air ne fait pas la chanson
Il ne faut pas se fier aux apparences

Per descendre, totis los sants ajudon
Pour descendre, tous les saints aident
Il est plus facile de descendre que de monter

Cargat coma un Miquelet
Chargé comme un Miquelet
Contrebandiers catalans du XIX^e siècle, les Miquelet passaient la frontière avec de lourds chargements sur le dos

T'en-te a la rampa !
Tiens-toi à la rampe !
Sois prudent ; fais attention (ironique)

SUR L'ARGENT

Lo qu'es rare es care

Ce qui est rare est cher

Una affairé es totjors bona / Si es pas per aquel que crumpa / Es per aquel que vent

Une affaire est toujours bonne. Si ce n'est pas pour celui qui achète, c'est pour celui qui vend

S'en vent coma de caissas de mort a dos plasas

Il s'en vend comme des cercueils à deux places

ça ne se vend pas

Baillat es mort e Credit es pla malaut

"Prêter" est mort et "Crédit" est bien malade

Tot ço que brilla (lusits) es pas d'or

Tout ce qui brille n'est pas de l'or

Se dit de quelqu'un qui semble riche mais dont on doute de la richesse ou de la valeur

Gus coma un pintré

Fauché comme un peintre

Il s'agit d'un artiste peintre, dont le métier rapportait rarement suffisamment d'argent

Pot faire la candeleta

Il peut faire l'homme droit

Il est fauché (N'ayant plus d'argent dans les poches, il ne risque pas de perdre ses sous)

Aver d'argent coma un grapaud de pluma

Avoir de l'argent comme un crapaud a des plumes

Etre fauché

Riché coma la mar

Riche comme la mer

Etre très riche

Aver d'escuts coma un gos de piuses

Avoir des écus comme un chien a des puces

Etre très riche

L'aiga va toujours a la mar

L'eau va toujours à la mer

Celui qui a déjà de l'argent en reçoit davantage

Qui a d'argent, manja de tripas

Celui qui a de l'argent mange des tripes (!)

Sous-entendu : peut se payer de bonnes choses.

Ambe un soc se fa d'ascla

Avec un billot de bois, on fait des bûches

Avec un gros billet, on fait de la monnaie

Qui conselha pagas pas

Celui qui conseille ne paye pas

Peut être employé aussi au second degré

La pocha d'un joaire, un cop rits, un cop plora

La poche d'un joueur, une fois, elle rit, une fois elle pleure.

Le jeu peut enrichir mais aussi appauvrir

Costa mal la solsa que le perché

La sole coûte davantage que la perche

Il faut accepter de payer cher si on veut un produit de qualité

Entre pagar e mourir te cal pas jamai pressar

Pour payer et mourir, il ne faut jamais te presser.

Per pagar e mourir, es totjors trop matin

Pour payer et mourir, il est toujours trop tôt

I a mas de badaires que de cromptaires

Il y a davantage de badauds que d'acheteurs

Se dit lorsque dans un marché, il y a foule mais peu de gens qui achètent

Qal paga sas detas s'enrichits / E lo porta-moneda s'escorits

Celui qui paye ses dettes s'enrichit et le porte-monnaie se sèche

A las mas traocadas

Il a les mains trouées

Se dit de quelqu'un de dépensier

Prefèri te va dever tota la vida que de va faire perdre.

Je préfère te le devoir toute la vie que de te le faire perdre.

Ironique

SUR L'AVARICE

Estaca pas los goses ambe de salsissa

Il n'attache pas les chiens avec de la saucisse

Il est très avare.

Auria copat un sou en dos troces ambe las dents

Il aurait coupé un sou en deux avec les dents

Il est très avare

Val mai faire embèja que pietat

Il vaut mieux faire envie que pitié

Un sou es un sou

Un sou est un sou

Réfère au principe d'économie

I tiraria de sang d'un roc

Il sortirait du sang d'un rocher

Personne très avare

SUR LE TRAVAIL

En febrìer, jornal entièr

En février, journée entière

En hiver la journée de travail était plus courte qu'en été (7 heures au lieu de 8).

C'était en février que commençait la journée de 8 heures.

Per la coga va tenem, si s'escapa en iras pas lenc

Par la queue, on le tient, s'il s'échappe, il n'ira pas loin.

Se dit lorsqu'on achève un travail, notamment la dernière rangée d'une vigne en vendangeant

Val mai un que sap que cent que cercun

Il vaut mieux un qui sait que cent qui cherchent

Peut s'employer dans le cadre d'un travail ou de la vie domestique

Val mai faire le fol que laurar quand es mol

Il vaut mieux faire le fou que de labourer quand c'est mou

Il est dur de labourer quand la terre est molle et on la gâte (court-noué à la vigne)

Petita ajuda fa grand ben

Petite aide fait grand bien

Ce disait notamment à propos de l'aide apportée dans un travail par les enfants.

Le cheval lo milhou de l'estable es aquel que s'attela le mai souvent

Le cheval le meilleur, c'est celui qu'on attelle le plus souvent

On s'adresse toujours à celui qui fera le meilleur travail (se dit pour les hommes)

Faire San Miquel

Faire Saint-Michel

(signifie quitter une place sans prévenir par référence à la Saint-Michel, (29 septembre), date à laquelle les ouvriers embauchés à l'année changeaient de patron dans les régions viticoles.)



Louis Escudier en train de tailler la vigne, vers 1970

Travalhar coma un negre, come un ase

Travailler comme un noir, comme un âne

Travailler dur

Travalhar coma un arna

Travailler comme une mite

Ce dit de quelqu'un qui n'arrête jamais

Es son primié mestié coma de ferrar d'aucas

C'est son premier métier comme de ferrer des oies

Signifie qu'il n'entend rien à son travail

Tart i vau, pauc ne fau, doura m'entorni.

J'y vais tard, j'en fais peu, je reviens vite.

Sous-entendu au travail, à la vigne

Trabalhar coma un espanhol

Travailler comme un espagnol

Travailler mal = les immigrants espagnols ne connaissaient pas forcément bien le travail de la vigne lors de leur arrivée



Louis Escudier (1923 – 2007) et son père Elie Escudier (1893-1975) en train de « faire « des greffons » dans la vigne familiale du Souleilla, vers 1970

S'entend an aco coma un porc a ratar

Il est capable de faire cela comme un porc de rater
Etre incapable

Faria pas petar un fial de lana

Il ne casserait pas un fil de laine
Il ne travaille guère

Fugits la pressa

Se dit de quelqu'un qui ne s'engage pas, qui ne travaille guère

Am travailha pas poulin, trabalha roussi

Qui n'a pas travaillé étant poulain, travaille une fois roussi
Celui qui ne veut pas travailler jeune sera contraint de travailler étant âgé

Feignant coma un gos

Fainéant comme un chien

Enregat dreit coma un cop de cordèl

Aligné au cordeau

Agir de sos man coma un porc de sa coga

(Habile de ses mains comme un porc de sa queue
Etre maladroit

Faire quicom a la rispa-raspa

Faire quelque chose à la va-vite

Aijit (ou malaijit) coma una massa demargada

Pratique (ou malaisé) comme une masse démanchée
Désigne un objet ou un outil peu efficace

Los cansats fan las besonhas

Les fatigués font le travail.

Ce ne sont pas toujours les plus costauds qui travaillent le plus.

Ço que mestres volun et vaillets plouron sont de larmas perdudas

Ce que les maîtres veulent et ce que les valets pleurent sont des larmes perdues

Les employés doivent laisser faire le patron même lorsque ses directives sont erronées

Pas tant de rambal et un pauc mai de travailh

Pas tant de bruit et un peu plus de travail

Me copes, me podes, / Me brules, me fumes

Tu me coupes, tu me tailles. Tu me brûles, tu me mets de la fumure

Se dit à propos des ronces qui sont particulièrement vivaces

Va a la pressa

Prendre une bande de terre trop large en labourant

Es un ase qu'enseignets los omes a poudar

C'est un âne qui a appris aux hommes à tailler

Selon la légende, la pratique de la taille de la vigne trouverait son origine dans un fait fortuit : un âne ayant mangé les sarments d'une souche, les hommes constatèrent que le cep était plus vivace. Mais cette expression peut aussi signifier que tout le monde est capable de tailler.

Es coma la cola de Bigorra, aquel que pot pas seguir demora

C'est comme l'équipe de travail de Bigorre, ceux qui ne peuvent pas suivre restent.

En vendange, se disait aux retardataires.

La peur garda la vigna

La peur garde la vigne

On travaille la vigne parce qu'on a peur des maladies, etc..

Aquela vigna es una galera

Cette vigne est une galère

Désigne une vigne dont la terre est de mauvaise qualité.

Marcar la jornada

Marquer la journée

Se couper avec la serpette en vendangeant

Faire lo « Dios a vol »

Faire le « Dieu a voulu »

Nom donné dans l'Aude au repas de fête marquant la fin des vendanges. Sous-entendu : Dieu a bien voulu qu'on rentre la récolte.

Val mai de vin gros que de bigos

Il vaut mieux un vin corsé que la houe.

Jeu de mots occitan : il vaut mieux boire un coup que manier la houe

Blat a mostra, vin a tastar

Le blé à voir, le vin à goûter

On apprécie le blé en le regardant, le vin en le goûtant.

Es Sant-Tornosi

C'est reviens-y

Il faut revenir au travail

Déman, fara jorn

Demain, il fera jour

Se dit lorsqu'on pense qu'il convient d'arrêter de travailler pour la journée

Lo travalh serva

Le travail est en conserve

Le travail qui n'est pas fait reste à faire

Lo travalh es pas fait per l'ome : la prava es que le cança

Le travail n'est pas fait pour l'homme, la preuve, c'est que cela le fatigue.

La porta dits "porta"

La porte dit : porte.

Si on n'apporte pas des revenus ou de la nourriture chez soi, on n'a pas grand-chose.

SUR LE TEMPS ET LE RYTHME DES SAISONS, LA NATURE

L'oliu brula tout vil

L'olivier brûle tout vif

Cal prene lo temps coma ven e las gens coma soun

Il faut prendre le temps comme il vient et les gens comme ils sont

Val mai sasou que susou

Il vaut mieux la pluie que le travail qui fait transpirer

Val mai susar que tremblar

Il vaut mieux suer que trembler de froid

Peut-être au sens figuré : le travail éloigne le risque de dénuement

Ploure amb una pala, a cop de palas

Pleuvoir avec une pelle, à coup de pelle

Pleuvoir énormément

Ploure a cops de semals

Pleuvoir à coup de comporte (beaucoup)

Grand vent, plèja menuda

Grand vent, petite pluie.

Una pissarada de gat

Une "pisse" de chat

Désigne une petite pluie

Petita plèja calma grand vent

Petite pluie calme grand vent

La pluie amenée par l'air marin calme le vent du nord

La sason d'iver

La saison d'hiver

Désigne une pluie d'hiver, une bonne pluie pour les cultures à venir.

Tombar de graissa de ramonet

Il tombe de la graisse d'ouvrier mensualisé

Le ramonet était un ouvrier payé au mois, et donc, contrairement aux journaliers, payé même lorsqu'il pleuvait. Il pouvait donc se reposer sans souci (et faire de la graisse) en attendant le retour du beau temps.

Quand lo pic picoteja, plau o venteja

Quand le pic frappe, il pleut ou vente

Per Santa-Luca, un pas de puça / Per Nadal, un pas de gal

A la Sainte Luce, les jours gagnent un pas de puce / A la Noël, un pas de coq

A la Sainte Luce, qui se fête le 13 décembre, les jours rallongent un tout petit peu, à partir de la Noël, ils rallongent plus vite

Cel rouge, vent ou plèja

Ciel rouge, vent ou pluie

Per Santa-Catarina, tot broc prend racina

A la Sainte-Catherine, tout bois prend racine

Sainte-Catherine de Sienne est fêtée le 25 novembre

Santa Catarina la pissaira

Sainte-Catherine la pisseuse

il pleut souvent le jour de Sainte-Catherine (25 novembre)

Annada bisexta, Annada de pesta

Année bissextile, année de peste

Quand la taupa mucha, marca lo marin.

Quand la taupe fait une petite boule de terre, elle annonce le vent de la mer.

Quand las irondèlas volunt bas, marca la plèja

Quand les hirondelles volent bas, cela indique la pluie.

Quand lo falquet engoulits lo vent, marca la pausada.

Quand le faucon prend le vent, cela prédit la pose du vent

Gara que vei, las cigalas faran petat lo tiol sus las brancas

Attention, aujourd'hui, les cigales taperont leur cul sur les branches

Il va faire une journée très chaude

Arquet d'al matin / Fait le leit e tournas-i

Arc-en-ciel du matin / Fais ton lit et reviens-y)

L'arc-en-ciel du matin annonce la pluie qui empêche de travailler et permet de rester au lit

Aco es la malica dal vent

C'est la malice du vent

Qualifie une petite pluie accompagnée d'un grand vent

Un lunatier a pas jamai rempli lé palier

Celui qui se fie à la lune n'a jamais rempli le pallier
Il ne faut pas se fier à la lune pour les travaux des champs.

Al mès d'avril, te quites pas d'un fil

Au mois d'avril n'allège pas tes vêtements

Solelh, solelho, montra te un brico

Que le pastourel, as pas de camisa ni de panel.
Soleil, petit soleil, montre-toi un peu
Pour le petit berger n'a pas de chemise ni de panel

Quand la luna fa ralo (auréole), marca la plèja

Une auréole autour de la lune marque la pluie

Una bona nevada val una fumada

Une bonne chute de neige vaut une fumure

Entre lo temps e lo gouvernement, an totjors fait a son idéa

Le temps et le gouvernement ont toujours fait comme ils voulaient
Ils ne tiennent pas compte de ce que souhaitent les gens

Siou al temps d'al concut, le matin es bagnat, le soir es echut

Nous sommes au temps du coucou, le matin, c'est mouillé, le soir, c'est sec

Laoussat sans trou, marca de calor

Eclair sans tonnerre, marque de chaleur

Pla val la trouna quand mars la souna

Le tonnerre est très bon quand on l'entend en mars.

I a pas de disabte sans solelh

Il n'y pas de samedi sans soleil

Fa un vent a desbanar tofis los concuts

Il fait un vent à décorner tous les cocus
Se dit quand le vent souffle très fort

Vent de soirada as pas de durada

Vent du soir n'a pas de durée

Marin sus albaïrada

Plueja o nevada

Marin sur gelée blanche, pluie ou neige

Es la virada dal Cers

C'est le cers qui arrive

Lo Cers es fosc

Le Nord est nuageux

Vent d'Espagna, Cers en campagna

Après le Vent d'Espagne, arrive le cers

Grec pléja al bec.

Grec, pluie au bec

Quand le vent grec (vent du Sud-Est) souffle, la pluie n'est pas loin

SUR LES ANIMAUX

Una feda que bela, a cada cop pert un bocec

Une brebis perd un morceau chaque fois qu'elle bêle

La brebis maigrit quand elle bêle

Aquel chaval faria pas petat un fial de lana

Ce cheval ne casserait pas un fil de laine

Se dit d'un mauvais cheval

Un gat a nou vidas

Un chat a neuf vies

Un gat dits totjors : miou et jamai tiaou

Un chat dit toujours miaou (moi en occitan) et jamais toi

Peur être pour le plaisir du jeu de mot et/ou référer au comportement très indépendant d'un chat

Mès de fevrier, mès gatier

Le chat cherche femelle en février

Las polas poundun pel bec

Les poules pondent par le bec

Les poules pondent davantage si elles sont bien nourries

Un porc s'engraissa pas ame d'aiga clara

Un porc ne s'engraisse pas avec de l'eau claire

Il faut donner de la bonne nourriture à un animal si on veut qu'il prospère

Lo gos que japa lo mai es pas aquel que mossega lo mai

Le chien qui aboie le plus n'est pas celui qui mord le plus

Peut s'employer au sens propre comme au sens figuré pour une personne « forte en gueule »

En mai om serra l'anguila, e pus lèu vos escapa

Plus on serre une anguille plus elle vous échappe

Peut s'employer au sens figuré notamment pour une fille : « plus on la séquestre, plus elle vous échappe ».

SUR LES COULEURS

Blanc coma la tuffa de la neu, coma un lansol

Blanc comme la crête de la neige, comme un drap

Blanc coma un gipas

Blanc comme un plâtrier

Blanc coma un fetge de gril

Blanc comme un foie de grillon = noir.

Vert coma d'edra

Vert comme le lierre

Roge coma un guindol

Rouge comme une cerise

EXPRESSIONS DIVERSES

Aco es una amago vergognos

Ceci est un cache honte,
signifie cache sexe

Resona coma un tambor bagnat

Cela résonne comme un tambour mouillé
Cela ne donne aucun son

Réglat coma una montra

Réglé comme une montre

Peut s'employer au sens figuré pour une personne pétrie d'habitudes

Reglat coma un papièr de musica

Réglé comme du papier à musique

Achat ménut coma de salsissa

Afairat coma un ase per vendémias

Affairé comme un âne pour les vendanges

Agre coma de vinagre

Alignat coma un cop de cordel

Aligné au cordeau

Amargant coma de fèl

Amer comme du fiel

Anar vite coma lo vent

Aller vite comme le vent

Aplatit coma una fogassa

Aplatit comme une fouace

S'arrancar coma de porrets

S'arracher facilement, comme des poireaux

Arrapat coma un pat

Accroché comme une tique

Bavar coma un gos fol

Baver comme un chien enragé

Es coma si batoiats l'aiga ambè un baston

C'est comme si on battait l'eau avec un bâton

C'est une action inutile

Es vertat coma aven cinq detz a la man

C'est vrai comme nous avons cinq doigts à la main

Es vertat coma un e un fan dos

C'est vrai comme un et un font deux

Vira coma una baudufa, coma una girouleta, coma una marionetta

Tourner comme une toupie, comme une girouette, comme une marionette

Clar coma d'aiga de bodin

Clair comme de l'eau de boudin

Obscur

Flamba coma un foc batalié

Flamber comme un grand feu

Ti cal passar mon brave / Coma un gat par la brasa

De toute façon, il te faut y passer, comme un chat par la braise

Tu n'y couperas pas

Brular coma de palha, coma de pelhenc, coma un argélat

Brûler comme de la paille, comme du chiendent, comme un ajonc

Brûler facilement

Lo cotel s'i planta coma dins de burre

Le couteau s'y plante comme dans du beurre

Cichats coma de sardas, coma d'arencadas

Serrées comme des sardines, comme des anchois

Cadun sap ço que bolits dins son oulo

Chacun sait ce qui bout dans sa marmite

Chacun sait en lui-même ce qu'il est dans son for intérieur ou dans son foyer

Se souven d'aca coma de sa première camisa

Il s'en souvient comme de sa première chemise
N'y attacher aucune importance

S'en gautar coma de las premières causetas que portet.

S'en moquer comme des premières chaussettes qu'il porta

Cercar quicom coma una espilla menuda

Chercher quelque chose comme une petite épingle

Clapar coma un sord

Taper comme un sourd

Bombar caucun coma un quèr

Battre quelqu'un comme le cuir

Batre caucun coma de geis

Battre comme du plâtre

Battre longtemps

Se batre coma un pol

Se battre comme un coq

Clapar caucun coma de mil

Taper quelqu'un comme du maïs

on tapait le maïs pour le dégrainer

Creisse coma la merda al solheil

Croître comme la merde au soleil

Cridar coma un sourd, coma un perdut, coma un possedat

Crier comme un sourd, comme un perdu, comme un possédé

Crier très fort

Derancar coma un porre

Arracher comme un poireau

Dur coma una bana, coma un nervi de biou

Dur comme une corne, comme un nerf de bœuf

I fa d'efet coma un emplastre sus una camba de boès

Ca lui fait de l'effet comme un emplâtre sur une jambe de bois

Cela ne sert à rien

Endormit coma una reinardiera

Endormi comme une renardière

Esclairar coma una lusèrna

Eclairer comme un lumignon, lumière insuffisante

Enjautar coma d'un bietase boulit

S'en préoccuper comme d'une aubergine bouillie (Bietase : sexe d'âne)

On ne mangeait pas les aubergines bouillies

S'enjautar coma das premieres soliès que se carguet

S'en moquer comme des premiers souliers que l'on a porté

S'i entend coma un porc a ratar

Il s'y entend comme un porc à rater

Il est incompetent pour la tâche en question

Petet coma un esclop

Cela a cassé comme un sabot

Escur coma Brescou

Obscur comme Brescou

Se dit quand il fait sombre dans une maison (Brescou est une ancienne prison au large de Cap d'Agde)

Escur coma una gorga de loup

Sombre comme la gorge d'un loup

Espingar coma un polin, coma un cabrit

Sauter comme un poulain, comme un chevreau

I fa coma l'oli al caleilh

Faire comme l'huile à la lampe

C'est efficace

Fresc coma un espinard

Frais comme un épinard

En pleine forme

Gelat coma un pintre

Gelé comme un peintre

Peut renvoyer à la vie misérable de nombre d'artistes peintres

Talha coma un rasor

Tailler comme un rasoir

Corir coma un derratat

Courir comme un dératé

Facile coma bonjour

Facile comme un bonjour

Très facile

Frisat coma una endevia

Frisé comme une salade frisée

Lusent (Paulit) coma un Louis d'Or

Gealat comme un pintre

Gelé comme un peintre

Long coma una forga, coma un jour sans pan

Long comme une fourche, comme un jour sans pain

Conescut coma un lop blanc

Connu comme un loup blanc

Très connu (en bien ou en mal)

Menut coma un gran de mil

Menut comme un grain de mil

Un objet très petit

Seguir coma un gosset

Suivre comme un petit chien

Es segur coma me cal mourir un jorn

C'est sûr comme le fait qu'il me faudra mourir un jour.

Ple coma un iou

Plein comme un œuf

Rusat coma un reinart

Rusé comme un renard

Brandolhat coma un prunié

Secoué comme un prunier

Rajent, bagnat, trempat coma una soupa

Trempé comme une soupe

Nadar coma un peis

Nager comme un poisson

Se fondre coma la neu al solheil

Cela fond comme neige au soleil

Peut s'employer à propos de l'argent dans les poches d'une personne dépensière

Plorar coma un mainatge

Pleure comme un enfant

Racata coma un rat dins un fromatge

Renegar coma un carretié

Jurer comme un charretier

Tirar a cha e a bio.

Tirer à droite et à gauche

Aller dans des directions opposées

Jeunessa, val mai le trauc que la pesso

Grand ban et petit cop

Grand élan et petit coup

Au sens propre mais aussi au sens figuré : beaucoup d'effort pour peu de résultat

Le trop gasta le joc

Le trop gâte le jeu

En toute chose, l'excès est nuisible; le mieux est l'ennemi du bien

Preferi va creire que va veire

Je préfère le croire que le voir

Ca m'indiffère, mais je n'en pense pas moins

Papiers parlon, barbas caillon

Les papiers parlent, les bavardages ne servent à rien
Equivalent à « Les paroles s'envolent, les écrits restent »

Tot novel, tot bel

Tout nouveau, tout beau

Peut se dire d'un objet mais aussi d'une personne exerçant depuis peu une fonction

Es mal agit coma una massa demargada, coma un topin sans coga

C'est incommode comme une masse défaite, comme un pot à feu sans anse

Un outil très incommode, mal conçu

Per un punt, Martin perdet l'ase

Pour un point, Martin perdit son âne

Quelque chose considéré comme insignifiant peut avoir de grandes conséquences

La curat dits pas la messa dos cops

Le curé ne dit pas la messe deux fois

S'emploie quand on ne veut pas répéter quelque chose que l'on vient de dire il y a peu

Aqua i fara de ben coma un cataplasma sus un camba de boes.

Cela lui fera du bien comme un cataplasme sur une jambe de bois.

Se dit lorsqu'on juge un remède inefficace

I a pas de mai michanta portadura que la merda quand es madura

Il n'y a pas de plus mauvaise porteuse que la merde quand elle mûre

Se dit à propos d'une femme enceinte, considérée plus à même d'enfanter quand elle est moins jeune

Es plan paure aquel que pode pas promettre

Est bien pauvre celui qui ne peut pas promettre

Espagnol, regagnol/Quand plau se bagna

Espagnol, regagnol/ Qu'as de merda jusqu'al col

Qui a pas bona memoria cal qu'aje bonas cambas

Celui qui n'a pas bonne mémoire doit avoir de bonnes jambes

Me rentra per una aurelha et me sortes per l'autra

Cela me rentre par une oreille et me sort par l'autre

Propos auquel on n'attache pas d'importance

Aquel cotel tailha coma un geno de vielha
Ce couteau taille comme le genou d'une vieille
Il coupe très mal, il n'est pas aiguisé

Enfin, val mai una lebre qu'un lapin
Enfin, il vaut mieux un lièvre qu'un lapin
Le lièvre est plus gros et plus rare que le lapin : s'emploie au sens figuré

Una mirga qu'a qu'un trauc es léou arrapada
Une souris qui n'a qu'un trou est vite attrapée
Il faut avoir plusieurs alternatives pour s'en sortir.

Et patin et cofin
Fait référence à une énumération

Faï tirar Marius
Tu peux y aller ! Vas y !

Chicos e micos
Peu à peu, petit à petit

Cocut ! Si la branca peta, sia fotut
Cocu ! Si la branche casse, je suis foutu
S'il arrive des incidents, j'aurai de graves ennuis.

Marca mal se passeja. A virat la canturla
« Marque mal » se promène. Il a perdu la tête
Il est devenu fou

Et alors ? A l'hort, i a de caoulets ! ! !
Et alors ? Au jardin, il y a des choux !
Jeu de mot associant le français (alors) et l'occitan (hort) (moquerie)

Es totjors lo meme sicuterat
C'est toujours le même

Cor que sospira a pas ço que desira
Coeur qui soupire n'a pas ce qu'il désire

A l'an que ven, si siou pas maï que siaguen pas men

A l'an prochain ! Si nous ne sommes pas davantage, que nous ne soyons pas moins

Ouvrages consultés pour y relever les expressions utilisées à Montsérét

- Alibert Louis, *Les proverbes géographiques de l'Aude*, Folklore, septembre 1938, p. 106-109.
- Alibert Louis, *Proverbes de l'Aude*, Energas (Tarn), Vent Terral, 1998, 250 p.
- Anglade Joseph, *Contribution à l'étude du languedocien moderne : le patois de Lézignan (Aude), dialecte narbonnais*, Montpellier Camille Coulet, 1897, 101 p. (Extrait de la *Revue des Langues Romanes*, tome 40, 1897).
- Anonyme, « Une météorologie d'Occitanie », in *Aude Magazine*, n°9, janvier 1980, pp. 14-15.
- Blaquiera Jan, *636 Prouverbi e sentensa dou país nissart (eme la revirada en francès)*, Nice, Les Arts Graphiques, s. d., 52 p.
- Botet Renat, *Proverbis. Català-Francès amb les equivalències en Francès*, Perpignan, Trabucaire, 1998, 167 p.
- Camps Christian, *Locutions comparatives languedociennes*, Clermont-l'Hérault, Impr. Chalaguiet, 1984, 96 p.
- Domergue René, *Des platanes, on les entendait cascailler. Vivre et parler dans un village du Midi*, Aix-en-Provence, Edisud, 1998, 189 p.
- Fossat Jean-Louis, *Dictionnaire Occitan-Français de l'agriculture*, Centre national de Recherche scientifique, 1981, URL 8, Toulouse, 1981, 168 p. (CIRDOC 440. 201 DIC).
- Galzy Jeanne, (Préface), *Légendaire du Languedoc-Roussillon, Enquête ethnographique collective menée par les élèves du Lycée Technique d'Etat de Montpellier*, Editas, 2^e édition, 1982, 260 p.
- Jalby Robert, *Le Folklore du Languedoc Ariège, Aude, Lauragais, Tarn*, Maisonneuve, et Larose, 1971, 345 p.
- Lambert Louis, *Chants et chansons populaires du Languedoc recueillis et notés avec la musique notée et la traduction française*, 1906, Welter Editions, Laffite reprints, 1983, 345 p.
- Mazel (docteur), *Les proverbes du Languedoc de Rulman*, Montpellier Imprimerie centrale du Midi, 1880, 30 p.
- Metz Jules, *Croyances, légendes et dictons de la pluie et du beau temps*, Editions Robert Laffont, 1990, 275 p.
- Mir Achille, *Glossaire des comparaisons populaires du Narbonnais et du Carcassez*, 1984, G.A.R.A.E., 132 p.
- Mouly Charles, *Le dictionnaire de la Catinou*, Editions Loubatières, 1997, 204 p. + LXIV p.
- Trinquier Pierre, *Proverbes et dictons de la langue d'Oc*, Les Presses du Languedoc, 1993, 234 p.

Ouvrages consultés pour établir la méthode

- Boisgontier (Jacques), *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental*, Editions du CNRS, 1981-1986, 3 volumes, 980 p.
- Camps (Christian), *Atlas linguistique du Biterrois*, Institut d'Etudes Occitanes, Béziers, 1985, XXIX-551 p.
- Costa (Georges), *Atlas Sacaze et stabilité des frontières linguistiques aux confins catalano-languedociens*, thèse doctorat d'Etat es Lettres, Université Paul Valéry, Montpellier III, 1981.

- Jagueneau Liliane, Valière Michel, *L'Occitan parlé à Lespignan (Hérault). La langue des viticulteurs*, travaux de l'Institut d'Etudes méridionales, Université de Toulouse Le Mirail, Série Textes occitans contemporains : Histoire de vies sociales et récits de pratiques, décembre 1976, 138 p.
- Lagarde Louis, *Le trésor des mots d'un village occitan. Dictionnaire du parler de Rivel (Aude)*, Toulouse, 1991, 281 p.
- Petit Jean-Marie, *Le lexique viticole du Biterrois*, thèse doctorat 3^{ème} cycle, Faculté des lettres et Sciences humaines, Université de Montpellier, 3 volumes, 1970, 388 p. + planches.
- Petit Jean-Marie, *Le vocabulaire de l'agriculture dans le discours des paysans du Biterrois*, thèse doctorat d'Etat es Lettres, Université Aix-Marseille, 1978.
- Richard Philippe, « Mesurer le non-mesurable », *Ethnologie Française*, tome XX, 1990, pp. 341-349.

TABLE DES MATIERES

<i>REFERENCES A DES LIEUX</i>	<i>p. 6</i>
<i>SUR LA SANTE</i>	<i>p. 7</i>
<i>SUR LA NOURRITURE</i>	<i>p. 8</i>
<i>SUR L'ENFANCE ET LES AGES DE LA VIE</i>	<i>p. 10</i>
<i>SUR LA MORT</i>	<i>p. 11</i>
<i>SUR LES FEMMES ET LA VIE DE COUPLE</i>	<i>p. 11</i>
<i>SUR L'APPARENCE PHYSIQUE</i>	<i>p. 13</i>
<i>SUR LE CARACTERE ET LES QUALITES HUMAINES</i>	<i>p. 16</i>
<i>SUR LES DEFAUTS</i>	<i>p. 20</i>
<i>SUR LA CONDITION ET LES RELATIONS SOCIALES</i>	<i>p. 26</i>
<i>SUR LES HABITUDES ET LES SITUATIONS</i>	<i>p. 30</i>
<i>SUR L'ARGENT</i>	<i>p. 33</i>
<i>SUR LE TRAVAIL</i>	<i>p. 36</i>
<i>SUR LE TEMPS ET LE RYTHME DES SAISONS, LA NATURE</i>	<i>p. 41</i>
<i>SUR LES ANIMAUX</i>	<i>p. 45</i>
<i>SUR LES COULEURS</i>	<i>p. 46</i>
<i>EXPRESSIONS DIVERSES</i>	<i>p. 47</i>
<i>SOURCES ET BIBLIOGRAPHIE</i>	<i>p. 55</i>